Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ku poza waszymi terenami ogłosić dobrą nowinę nie w cudzej normie w gotowych chlubić się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak że będziemy głosić ewangelię w stronach jeszcze dalszych niż wasze,\* bez chlubienia się dokonaniami według cudzej normy.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ku (leżącym) poza owymi waszymi ogłosić dobrą nowinę\*, nie w cudzej normie\*\* aż do (rzeczy) gotowych\*\*\* chełpienia się\*\*\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ku poza waszymi (terenami) ogłosić dobrą nowinę nie w cudzej normie w gotowych chlubić się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mamy mianowicie nadzieję, że będziemy głosić dobrą nowinę w stronach jeszcze dalszych niż wasze, bez szczycenia się dokonaniami mierzonymi cudzą miarą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żeby głosić ewangelię poza waszymi granicami, nie chlubiąc się na cudzym obszarze tym, czego *już inni* dokonali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ku opowiadaniu Ewangielii w onych krainach, które leżą za wami, nie chlubiąc się z rzeczy gotowych cudzego pomiaru. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ku przepowiadaniu Ewanielijej też i w onych stronach, które są za wami: nie chlubiąc się z tego, co już gotowo jest, w cudzym prawidle. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | niosąc Ewangelię poza wasze granice, a nie chlubiąc się tym, co już było dokonane przez innych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I że zwiastować będziemy dobrą nowinę także poza waszym krajem, nie chlubiąc się tym, czego już dokonano na cudzym polu działania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | żeby głosić Ewangelię poza waszymi granicami, aby na cudzym obszarze nie chlubić się tym, co gotowe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | głosząc Ewangelię także poza waszymi granicami. Nie chcemy chlubić się tym, co już zostało dokonane przez innych na ich polu działania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | tak żeby zacząć głosić ewangelię na terenach za wami i nie chwalić się cudzym polem, sięgając po gotowe.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy będę mógł głosić Ewangelię poza granicami waszego kraju, nie chlubiąc się tym, czego już inni dokonali.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i z ewangelią wyjdziemy poza wasze granice, nie chlubiąc się tym, czego już inni dokonali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб благовістити далеко поза вами, не хвалитися готовим на чужому полі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pomnożeni w celu głoszenia dobrej nowiny tym poza, nie chlubiąc się w cudzym wzorze z tych już gotowych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | mianowicie głosić Dobrą Nowinę na terenach poza wami. Mamy nadzieję nie chlubić się pracą wykonaną już wcześniej przez kogoś innego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby oznajmiać dobrą nowinę krainom za wami, tak by nie chlubić się cudzym terenem, na którym wszystko już jest gotowe. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Później zaś zaniesiemy dobrą nowinę dalej, poza wasz region—ale tylko tam, gdzie nikt jej jeszcze nie głosił. Nie chcemy bowiem szczycić się tym, czego dokonał ktoś inny. |

1. 1) <x>510 19:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W sensie: żeby ogłosić dobrą nowinę aż do (terenów) poza owymi (waszymi terenami). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W sensie: cudzym dziełem, cudzym polem działania. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W sensie: cudzym dziełem, włącznie z gotowymi osiągnięciami. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Antyteza do "ogłaszania dobrej nowiny". Sens: nadawca listu uważa, że dzięki postawie i działalności ewangelizacyjnej adresatów tak poszerzyła się sfera jego apostolskich wpływów, że ma prawo do głoszenia ewangelii nawet poza Koryntem i Achają, a nie chce chełpić się, jak to robią inni, cudzym polem działalności i cudzymi osiągnięciami. [↑](#footnote-ref-6)